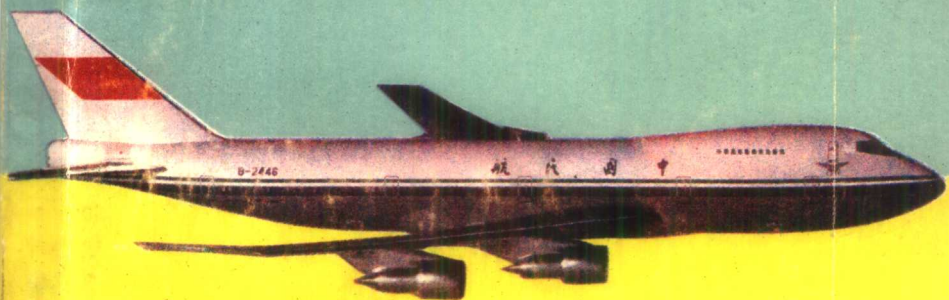


英汉对照

出入国 旅游管理会话



**Conversations on Travel Regulations
for Leaving and Entering China**

林大学出版社

出入国旅游管理会话

陶玉山 编写

孙怀庆 校订

*

吉林大学出版社出版 吉林省农安县印刷厂印刷

吉林省新华书店发行

*

850×1168 大32开 6.5印张 152,000字

1984年9月第1版 1987年4月第2次印刷

印数：10,201—15,200册

ISBN 7-5601-0012-0/H·1

统一书号：9323·1 定价：1.20元

编 者 的 话

英汉对照的《出入国旅游管理会话》是我们根据二十多年工作积累，并参考世界上十几个旅游发达国家对出入国（境）管理工作方面的规定、公函、证件、表格等专业用语编写而成。它是我国对外开放后，因公事或私事出入国人员必不可少的向导读物。它将向您介绍中国和外国办理出入国的具体手续。同时，也是从事旅游、接待、外事部门的英语翻译，公安外事干事等有关人员用英语接待、陪同、管理，协助外国人、外籍华人和不会讲汉语普通话的华侨、港澳和台湾同胞出入国（境）旅游时，提供实用的会话材料。也可作为旅游、接待、外事、公安等专业在校学生的专业英语口语教材和外语院校英语专业学生的课外必读书籍。

本书由三大部份、二十六个专题组成。各专题均以出入国人员办理参观访问、探亲访友、继承产业、留学进修等为目的出入国（境）和居留期间，以及与我驻外使领馆、外国驻华使领馆、海关、边防安全检查站等办理手续过程中实际应用的语言为基础，共编写七十多课（段），包括六百多个有关具体手续方面的问答和大量专业性较强，又在字典、词典里难以查到的词语。

本书在编写中尽量考虑：（一）公安、旅游、接待、外事等专业英语翻译目前急需的基础业务用语；

(二) 因公事或私事出入国的公民、华侨、港澳台同胞，以及外国人、外籍华人在办理出入国(境)手续过程中遇到的常见问题；(三) 满足公安外事干警和从事旅游翻译、宾馆、饭店、招待所的户口管理员，在出入境管理工作中对各项业务用语系统性的需要；(四) 在语言材料的选择上，贯彻由简到繁，由浅入深，先易后难，避免重复，有利于发展口语。

本书在编写过程中，曾邀请吉林大学外文系王琨教授和《中国日报》编辑部国际组组长何廷庆同志审阅。当时，也吸收了吉林大学讲学的李·彼得先生、凯伦女士等英语专家在本书语言材料准确性方面提出的宝贵意见。在编译和修改过程中，曾得到吉林省公安厅厅长李长久、处长刘绍周同志的支持。为了便于读者自学和尽快熟悉英语的语音、语调，又特请英语专家雷姆赛先生、克里斯波先生、瑞安女士录了音。所以，它是一本有声逼真、地道的用英语进行管理和办理中外籍人员出入国(境)旅游的会话材料。在整理材料过程中，东北师范大学英语教研室主任何善康、吉林大学研究生英语教研室主任许明给予大力协助。在此，我们一并表示感谢。

因限于知识水平和工作经验，编写中难免会有一些缺点和问题，敬请读者批评指正。

一九八四年五月三十日

CONTENTS

目 录

Part I 第一部分

Useful Expressions of Politeness

常用礼貌客气用语

1. Greetings and Expressions 问候.....	1
2. Introduction 介绍.....	5
3. Request 请求.....	6
4. Invitation 邀请.....	7
5. Clarification 澄清.....	8
6. Apologies 道歉.....	9
7. Presenting and Accepting a gift 送礼与受礼.....	10
8. Thanks 感谢.....	11
9. Partings 告别.....	12

Part II 第二部分

Conversations 会话

1. At the Reception Desk 在接待处.....16
2. Application and Filling Form 申请、填表.....24
3. Registration and Cancellation of Residence
 申报、注销(户口)35
4. At the Customs and the Frontier Inspection
 Post 在海关、边防检查站.....51
5. Nationality, Date and Place of Birth
 国籍、出生日期及地点.....67
6. Occupation, Marital and Family Relationships
 职业、婚姻与家庭亲戚关系.....84
7. Going Places 旅游.....97
 - a. Visits and Sightseeing 参观游览.....97
 - b. Students Visa for Students Studying Overseas
 出国留学 104
 - c. Inheritance of Properties 继承产业..... 112
 - d. Visiting Relatives and Friends 探亲访友123
8. Paying Fees 缴费..... 131

Appendices 附录

1. Diplomatic Ranks and Organizations of Foreign Affairs 外交职务和机构名称..... 140
2. Main International Organizations 主要国际组织..... 143
3. Names, Capitals and Currencies of the Nations of the World 世界各国名称、首都和货币
..... 149
4. Useful Words and Expressions 常用词和常用语..... 165
5. Customs Guide for Passengers 进出境旅客办理海关手续须知..... 175
6. Temporary Regulation on Governing Import and Export of Luggage and Articles by Overseas Chinese and Tourists Upon Entry and Departure
Foreign Trade Ministry (78) Trading and Customs No.37
海关对进出境华侨等旅客行李物品监管
暂时规定..... 185

7. Customs Regulation on Luggage and Articles
for Travellers Coming from or Departing
to Hongkong and Macau 海关对来往香港
或者澳门的旅客行李物品的管理规定..... 139
8. Names of the States and District in the
United States of America 美国各洲、区
名称..... 193
9. Common Passports and Certificates of Foreign
Countries 常见外国护照、证件名称..... 196

PART I 第一部分

Useful Expressions of Politeness

常用礼貌客气用语

1. Greetings and Expressions 问候

A. Good morning! 早安! 你好!

B. Good morning! 早安! 你好!

A. Good afternoon! 日安!

B. Good afternoon! 日安!

A. Good evening! 晚安!

B. Good evening! 晚安!

A. Hello! ① 你好! 喂!

B. Hello! 你好! 喂!

※

※

※

A. How do you do? ② 你好!

B. How do you do? 你好!

A. How are you? ③

你好吗?

B. I'm fine, thank you.

很好, 谢谢你。

A. How is everything with
you? ④

你一切都好吗?

B. Fine, thank you. And you?
※ ※

很好, 谢谢你。你呢?
※

A. How are you getting on?

你过得怎么样?

B. I'm getting on fine.

我过得不错。

A. How do you feel in ge-
neral?

你觉得怎么样?

B. I feel all right.

我觉得很好。

A. How are things with
you?

一切都好吗?

B. Fine, thank you.

很好, 谢谢你。

A. How are you getting
along?

您过得怎么样?

B. Just fine, thank you. And
how are you?

还好, 谢谢你。你怎么
样?

A. How are you getting on
with your work?

近来工作情况怎样?

B. Quite well, thank you.

很好, 谢谢。

A. How are you getting on with your studies? 近来学习情况怎样?

B. Oh, not very well, I'm afraid. 噢, 恐怕不太好。

A. Did you have a good rest? 你休息得好吗?

B. Yes, thank you. 很好, 谢谢你。

备注:

1. 唤起别人注意的呼声。

2. 这句问候语是初次见面时, 双方相互问候或经别人介绍后双方问候的客套话。只能用第二人称, 不能用其他人称形式。

3. 这句问候是指见面时, 问候对方健康情况的寒暄用语, 对方可根据具体情况答复。

4. 分别一段时间后, 见面时问对方情况的常用语。也可以用: How are things with you? 意思相同。

※

※

※

A. How are you, Mrs. Li! I haven't seen you for about a year. Have you moved or something? 你好, 李太太! 我有一年没有见到你了, 你搬家了吗?

B. No, I haven't. 不, 我没有搬家。

A. Oh, where have you been? 啊, 那你去什么地方了?

B. I have been visiting relations. 我探望亲戚去了。

※

※

※

A. I haven't seen you for a long time. How are you?

我很久没见到你，你好吗？

B. I haven't been too well recently.

我最近一直不太好。

A. I'm sorry to hear it.
What's been the trouble?

真的吗？什么病？

B. The doctor says it was the flu.

医生说是流行性感冒。

※

※

※

A. Hello, Mr. Smith! I haven't seen you lately. Where have you been?

你好，史密斯先生我最近没有见到你。你到那儿去了？

B. Hello, Comrade Wang! I went to America to see my uncle.

你好，王同志！我去美国看我的叔父。

A. Oh, good! Did you enjoy yourself?

噢，好啊！你过得很愉快吗？

B. Yes, very much, but it's good to be back.

很好，不过还是回国好。

A. I didn't see you last month. Where were you?

上个月我没见到你。你在哪儿？

B. I went to Hongkong to visit my father. My cousin lives there too.

我去香港看望我的父亲。我的表兄也住在那儿。

2. Introduction 介绍

- A. Miss Lee, this is Mr. John Smith. 李女士, 这是约翰·史密斯先生。
- B. Glad to meet you. 见到您很高兴。
- A. Shall I introduce you to her? 我把您介绍给她好吗?
- B. Oh, thank you. Please. 谢谢您, 请介绍吧。
- A. Allow me to introduce myself. This is my card. 请允许我作自我介绍。这是我的名片。
- B. I am very happy to meet you. Here is mine. 我很高兴和您结交。这是我的名片。
- A. Pardon me. My name's Li Hua. I'm from..... 对不起, 我叫李华。我是……派来的。
- B. I'm delighted to meet you. 李先生, 我很高兴能见到您。
- A. Let me introduce you to my friend Mr. Smith. 让我给您介绍一下我的朋友史密斯先生。
- B. I'm glad to have a chance to meet him. 很高兴有机会和他见面。
- A. If I get an opportunity I must introduce you to Mr. Jones. 有机会我一定把您介绍给琼斯先生。
- B. Thank you. I would very much like to meet him. 谢谢您。我非常愿意会见他。

3. Request 请求

- | | |
|--|---------------|
| A. May (Can, Could) I ask
.....? | 我可以提……吗? |
| B. Yes, please do. | 请问吧。 |
| A. Would you mind if I
take.....? | 我拿走……行吗? |
| B. Take it, by all means. | 拿去吧。 |
| A. Would you please do me
a favour? | 您肯帮我一下忙吗? |
| B. Yes, certainly. | 当然可以, 一定。 |
| A. Do you object to my smok-
ing? | 你反对我吸烟吗? |
| B. Not in the least. | 一点也不。 |
| A. I should like to go
sightseeing. | 我想去参观游览。 |
| B. You may, if you like. | 如果您喜欢, 那是可以的。 |
| A. Would you mind opening
your suitcases? | 请把您的箱子打开好吗? |
| B. Yes, certainly. | 好, 当然可以。 |

4. Invitation 邀请

- A. Are you sure you'll be there? 您一定会在那儿吗?
B. Yes, certainly. 是, 当然罗。
- A. Will you be free this afternoon? 您今天下午有空吗?
B. Oh, I'm sorry, but I have another engagement at that time. 啊, 对不起, 可是在那个时候我另有个约会。
- A. What time can I see you again? 我什么时候能再见到您?
B. Come any time you like. I shall be delighted to see you. 随便您喜欢什么时候来, 我都高兴见您。
- A. May I invite you to a theatre on Thursday? 我可以周四邀您去看戏吗?
B. I'm afraid that day is fully occupied. What about Friday? 恐怕那天时间都占满了。周五怎么样?
- A. Could you come over and have dinner with us to-night? 您今晚能到我们这儿来和我们一道吃饭吗?
B. I accept your invitation with pleasure. 我很高兴接受您的邀请。

5. Clarification 澄清

A. Shall I explain it again?

要我再解释一遍吗?

B. Yes, please do.

好的, 请吧!

A. I beg your pardon.

请原谅(或对对不起, 或我没有听清楚)。

B. Excuse me, I meant to say.....

请原谅, 我原意是说.....

A. How do you spell it, please?

您怎么拼它呢?

B. (I spell it) r-u-b-y, ruby.

我是这样拼 r, u, b, y 红宝石。

A. I'm sorry, I've made a mistake. Actually.....

很抱歉, 我弄错了。实际上.....

B. Oh, I see.

啊, 我明白了。

A. I'm afraid I didn't catch what you said.

恐怕我没听清您说的话。

B. Well, let me say it again.

那么, 让我再讲一次吧。

A. Will you speak a little slower?

请您讲得慢一些好吗?

B. Oh, yes.

噢, 好的。

6. Apologies 道欠

- A. I'm very sorry. 很抱歉，对不起。
B. That's okey. 没什么。
- A. Pardon me. I'm so sorry. 啊，请原谅，我很抱歉。
B. It's all right. 没关系。
- A. I must apologize. 我应向您道欠。
B. Please don't apologize, 请不要道欠了，实在是
it was my fault. I am to 我的错，该责备我。
blame.
- A. Forgive me for being late. 请原谅，我来迟了。
B. Oh, that's all right. 啊，不要紧。
- A. Excuse me. Just a mo- 请原谅，稍等一下。
ment.
- B. Certainly. 当然。
- A. I'm afraid I've given you 恐怕给您添了很多麻烦
a lot of trouble. 了。
B. Oh, no trouble at all. I 一点也不麻烦，我很愿
was glad to do it. 意做这事。